

MAIKO'S VILLAGE

Free Translation

Maiko's village was there by where Makabi lives, on the other side. We saw it long ago, when we were chasing white-lipped peccaries.

"Noko Mora."

"Huh?"

"Noko Mora, that is Maiko's former village."

There was a high hill. There was a long earthwork, raised up earth. The foundation timbers were still standing, the old foundation timbers. Fiyene push one, and it fell over.

"It is Maiko's former village. There aren't any people living there. It is not a place of the Brazilians. It is a place where Indians lived long ago," we said.

We went on, and we hunted white-lipped peccaries at the mouth of the Yemete stream. We went running with the peccaries. We went with the peccaries to Mucuim village. Long ago the area of the mouth of the Yemete stream used to be scary, but now we have gotten used to it. That is where Maiko killed the monsters.

Maiko had breasts like women's breasts. His stomach was big, too. They made a feast for Maiko by himself.

"Uncle."

"Huh?"

"Uncle, eat fish. There is fish there on the leaf."

There were boiled fish on leaves, and he ate them all. He ate the fish. They gave him food so that his stomach would be full. He drank the broth, and he drank the peach palm drink, all by himself. It was a full pot. Maiko ate it all by himself. He finished all of the fish.

"Now you will be like me. I will cook *nakafira* taros. You go fishing."

So his two nephews went into the forest.

"You offered a feast to me by myself. Now you will be like me."

They went. After they left, he went to get *nakafira* taros. He dug up the taros and brought them back. He cooked the taros.

Late in the afternoon his nephews came back. When his nephews arrived back, they complained to their wives, because they were hungry.

"When I come back there is no food. I am hungry, and there is no food."

"Call your uncle," she said, his wife. "Your uncle has cooked food for you," she said.

"Uncle, uncle."

"Huh?" he said.

"Uncle, where is the food?"

"You are going to eat food. Come here," he said. "Are you hungry?"

Then he gave them food. They didn't eat much. Then they called him.

"Uncle, we are full."

"All right, set it aside, to eat more tomorrow," he said.

MAIKO'S VILLAGE

Interlinear Presentation

1 *Ara inamati taboro watemari amake ahi* ,
 Ara inamati taboro wata.NOM+M -mari ama -ke ahi
 Alan someone place+M be located FP.E+M be DECL+F there
 npropm nm pn vi vc dem

Maiko , *Maiko* , *hike ya* , *hike ya ee*
 Maiko Maiko hike ya hike ya ee
 (man's name) (man's name) far ADJU far ADJU (pause)
 npropm npropm nf prt nf prt interj

Makabi wine ya .
 Makabi wina.NOM+M ya
 (man's name) live ADJU
 npropm vi prt

'Alan, someone's village was there by where Makabi lives, on the other side, Maiko.'

2 *Ota awamaro amake hiyama me ota kiyoha*
 otaa awa -hamaro ama -ke hiyama me otaa kiyo+F
 1EX.S see FP.E+F SEC DECL+F white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S chase
 pron vt sec nm pron pron vt

ota .
 otaa
 1EX.S
 pron

'We saw it long ago, when we were chasing white-lipped peccaries.'

3 *Hiyama me ota kiyoha ota tokomake*
 hiyama me otaa kiyo+F otaa to- ka -makI
 white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S chase 1EX.S away go/come following
 nm pron pron vt pron vi
 , *ee Noko Mora* .
 ee Noko Mora
 (pause) (man's name)
 interj npropm

'We were chasing the peccaries. We went. "Noko Mora."'

4 *Haa* ?
 haa
 huh?
 interj
 "'Huh?'"

5 *Noko Mora Maiko taboromata ama ha* .
 Noko Mora Maiko taboro -mata ama haa
 (man's name) (man's name) place+M FP.N+M be DEM
 npropm npropm pn vc dem

'"Noko Mora, that is Maiko's former village."'

6 *Wami nemehamaro amake* .
 wami nemeha -hamaro ama -ke
 soil be high FP.E+F SEC DECL+F
 nf vi sec

'There was a high hill.'

MAIKO'S VILLAGE

7 *Wami nemeha ya fine kaya namaroke ahi*
 wami nemeha+F ya fine kaya na -hamaro -ke ahi
 soil be high ADJU earthwork lie AUX FP.E+F DECL+F there
 nf vi prt nf vi aux dem

'There was a long earthwork, raised up earth.'

8 *Yiro si tona yiro bote*
 yiro sii to- na.LIST yiro bote
 tree sp stand CH AUX tree sp old
 nm vi aux nm adj

'The foundation timbers were still standing, the old foundation timbers.'

9 *Fiyene yoko hine tosawitemarika ahi*
 Fiyene yoko hi- na+M to- sona -witI -himari -ka ahi
 (man's name) push OC AUX away fall out FP.E+M DECL+M then
 npropm vt aux vi dem

'Fiyene push one, and it fell over.'

10 *Maiko taboromata amaka*
 Maiko taboro -mata ama -ka
 (man's name) place+M FP.N+M be DECL+M
 npropm pn vc

'''It is Maiko's former village.'''

11 *E winaba watari*
 ee wina -haba wata -ra.NOM+F
 1IN.S live FUT+F exist NEG
 pron vi vi

'''There aren't any people living there.'''

12 *Yara me tabori amarini*
 yara me tabori ama -ra -ni
 Brazilian 3PL.POSS place+F be NEG BKG+F
 npropm pron pn vc

'''It is not a place of the Brazilians.'''

13 *E one me taborimete ama ota ati namaro*
 ee one me taborimete -mete ama otaa ati na -hamaro
 1IN relative 3PL.POSS place+F FP.N+F be 1EX.S say AUX FP.E+F
 pron nf pron nf vc pron vt aux

otake
 otaa -ke
 1EX.S DECL+F
 pron

'''It is a place where Indians lived long ago,' we said.'

14 *Faya ota tokomakewaha hiyama me*
 faya otaa to- ka -makI -waha+F hiyama me
 so 1EX.S away go/come following change white-lipped peccary 3PL.O
 conj pron vi nm pron

ota mowa nimaro amake Yemete batori ya
 otaa mowa na.NOM+F -maro ama -ke Yemete batori ya
 1EX.S fight AUX FP.E+F be DECL+F (name of stream) junction ADJU
 pron vt aux vc npropm pn prt

'We went on, and we hunted white-lipped peccaries at the mouth of the Yemete stream.'

MAIKO'S VILLAGE

21 *Aba homa fa*
 aba homa.CONT+M faa
 fish lie on ground that
 nm vi dem

"There is fish there on the leaf."

22 *Aba me haro kayowa mera maho ne , mera*
 aba me haro.NFIN ka- yowa+F mera maho na+M , mera
 fish 3PL.S be boiled COMMIT lie 3PL.O do a lot AUX 3PL.O
 nm pron vi vi pron vt aux pron

kaba mera kabe , aba me kabe , nabati ene
 kaba.LIST mera kaba+M , aba me kaba+M , nabati ehene
 eat 3PL.O eat fish 3PL.O eat stomach victim of+M
 vt pron vt nm pron vt pn pn

toebona me hinatafe , sari fawa , yawita
 to- ha -hibona me hi- na- tafa+M , sahari fawa.LIST , yawita
 CH be INT+M 3PL.S OC CAUS eat broth drink peach palm
 vc pron vt nf vt nm

fawa , nabati ka , ohariari , banera seya naro
 fawa.LIST , nabati ka , ohari -haari , banera seya na -haaro
 drink stomach LOC be alone IP.E+M n vi AUX IP.E+F
 vt pn prt vi aux

'There were boiled fish on leaves, and he ate them all. He ate the fish. They gave him food so that his stomach would be full. He drank the broth, and he drank the peach palm drink, all by himself. It was a full pot.'

23 *Maiko ohaohari*
 Maiko oha- ohari
 (man's name) DUP be one
 npropm vi

'Maiko ate it all by himself.'

24 *Aba me tonafiyomatamonaka fahi*
 aba me to- na- fiyo -himata -mona -ka fahi
 fish 3PL.O CH CAUS be all gone FP.N+M REP+M DECL+M then
 nm pron vt dem

'He finished all of the fish.'

25 *Aba me tonafiyo , Owa nima te nibe*
 aba me to- na- fiyo+M , owa nima tee na -be
 fish 3PL.O CH CAUS be all gone 1SG like 2PL.S AUX IMMED+F
 nm pron vt pron prt pron aux

'He finished all the fish. "Now you will be like me."

26 *Owa nima te nibe*
 owa nima tee na -be
 1SG like 2PL.S AUX IMMED+F
 pron prt pron aux

"You will be like me."

27 *Nakafira okowaribe*
 nakafira o- ka- waa -rI -be
 taro sp 1SG.S COMMIT cook raised surface IMMED+F
 nf vt

"I will cook *nakafira* taros."

MAIKO'S VILLAGE

28 *Fa te ki na*
 faha tee kii na
 water 2PL.S look at AUX
 nf pron vt aux

"You go fishing."

29 *Faya biti me towaka me Owa te*
 faya biti me to- ka- ka+F me , owa tee
 so 3SG.POSS.nephew 3PL.S away COMIT go/come 3PL.S 1SG.O 2PL.S
 conj nm pron vi pron pron pron

mari ni otamara owa
 mari na.NOM+F o- tama -ra+F owa
 offer a feast to AUX 1SG.S be many NEG 1SG.O
 vt aux vi pron

'So his two nephews went into the forest. "You offered a feast to me by myself."

30 *Otamara owa te mari nineni*
 o- tama -ra+F owa tee mari na -ne -ni
 1SG.S be many NEG 1SG.O 2PL.S offer a feast to AUX CONT+F BKG+F
 vi pron pron vt aux

"You offered a feast to me by myself."

31 *Owa nima te nibeya*
 owa nima tee na -be -ya
 1SG.O like 2PL.S AUX IMMED+F now
 pron prt pron aux

"Now you will be like me."

32 *Me towaka me nowati ya nakarifa*
 me to- ka- ka+F me nowati ya nakarifa
 3PL.S away COMIT go/come 3PL.POSS behind ADJU taro sp
 pron vi pron pn prt nf

tonake , nakarifa bore ne yama kakame
 to- na- ka+M , nakarifa bore na+M yama ka- ka -ma+M
 away CAUS go/come taro sp pull out AUX thing COMIT go/come back
 vt nf vt aux nf vt

nakafira kawarimatamonaka fahi
 nakafira ka- waa -rI -himata -mona -ka fahi
 taro sp COMIT cook raised surface FP.N+M REP+M DECL+M then
 nf vt dem

'They went. After they left, he went to get *nakafira* taros. He dug up the taros and brought them back. He cooked the taros.'

33 *Nakarifa kawari , bai toke ya*
 nakarifa ka- waa -rI+M , bahi to- ka.NOM+M ya
 taro sp COMIT cook raised surface sun away go/come ADJU
 nf vt nm vi prt

biti me kamemetemoneni
 biti me ka -ma -hemete -mone -ni
 3SG.POSS.nephew 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F BKG+F
 nm pron vi

'He cooked the taros. Late in the afternoon his nephews came back.'

34 *Biti me kobo nama me me ka yibote*
 biti me kobo na -ma+F me , me ka yibote
 3SG.POSS.nephew 3PL.S arrive AUX back 3PL.S 3PL POSS wife
 nm pron vi aux pron pron prt nf

MAIKO'S VILLAGE

<i>me</i>	<i>kasiro</i>	<i>karawemetemonehe</i>	<i>me</i>	<i>fimiha</i>
me	kasiro	ka- na -rawa -hemete -mone -he	me	fimi+F
3PL.S	complain about	COMIT AUX F.PL FP.N+F REP+F DUP	3PL.S	be hungry
pron	vt	aux	pron	vi

mati .
 mati
 3PL.S
 pron

'When his nephews arrived back, they complained to their wives, because they were hungry.'

35	<i>Yamata</i>	<i>wawasimawa</i>	<i>onofa</i>	<i>ama</i>	<i>o</i>
	yamata	wa- wasi -ma -waha	na o- nofa+F	ama	o-
	food	DUP find back change	AUX 1SG.S recently	SEC	1SG.S
	nf	vt	aux	sec	pvt

"When I come back there is no food."

36	<i>Ofimirimakoni</i>	<i>yamata</i>	<i>watarine</i>
	o- fimi -ra -makoni	yamata	wata -ra -ne
	1SG.S be hungry NEG for this reason+F	food	exist NEG CONT+F
	vi	nf	vi

"I am hungry, and there is no food."

37	<i>Yamata</i>	<i>abise</i>	<i>haha</i>	<i>tinahi</i>	<i>ati</i>	<i>nemetemone</i>	<i>fara</i>
	yamata	abise	ha- haa	ti- na -hi	ati	na -hemete -mone	fara
	food	uncle	DUP call	2SG.S AUX IMP+F	say	AUX FP.N+F REP+F	same+F
	nf	nm	vt	aux	vt	aux	dem

fati , *Abise* , *te* , *tefebone*
 fati , abise , tee , tefe -bone
 3SG.POSS.wife 2SG.POSS.uncle 2PL.POSS food INT+F
 nf nm pron pn

<i>warehari</i>	<i>ati</i>	<i>nemetemoneke</i>
waa -rI -haari	ati	na -hemete -mone -ke
cook raised surface IP.E+M	say	AUX FP.N+F REP+F DECL+F
vt	vt	aux

"Call your uncle," she said, his wife. "Your uncle has cooked food for you," she said.⁴²

38	<i>Abise</i> ,	<i>abise</i> .
	abise	abise
	uncle	uncle
	nm	nm

"Uncle, uncle."

39	<i>Haa</i> ?	<i>ati</i>	<i>nematamonaka</i>
	haa	ati	na -himata -mona -ka
	huh?	say	AUX FP.N+M REP+M DECL+M
	interj	vt	aux

"Huh?" he said.'

40	<i>Abise</i>	<i>yamatara</i>	?
	abise	yamata -ra	
	uncle	food NPQ	
	nm	nf	

"Uncle, where is the food?"

42 The word *yamata* is false start.

MAIKO'S VILLAGE

41 *Yamata te kabibe*

yamata tee kaba -be
 food 2PL.S eat IMMED+F
 nf pron vt

"You are going to eat food."

42 *Te kamahi ati nematamonane*

tee ka -ma+M ati na -himata -mona -ne
 2PL.S go/come back say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 pron vi vt aux

"Come here," he said.'

43 *Te fimiha te awine ?*

tee fimi+F tee awine
 2PL.S be hungry 2PL.S seem+F
 pron vi pron sec

"Are you hungry?"

44 *Faya me hinatafemetemoneke fahi*

faya me hi- na- tafa -hemete -mone -ke fahi
 so 3PL.O OC CAUS eat FP.N+F REP+F DECL+F then
 conj pron vt dem

'Then he gave them food.'

45 *Me tatafa kawaremetemoneke*

me ta- tafa ka- na -waha -ra -hemete -mone -ke
 3PL.S DUP eat COMIT AUX change NEG FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux

'They didn't eat much.'

46 *Faya me ha hinematamonane*

faya me haa hi- na -himata -mona -ne
 so 3PL.S call OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 conj pron vt aux

'Then they called him.'

47 *Abise ota akarini*

abise otaa akara -ni
 uncle 1EX.S be satiated BKG+F
 nm pron vi

"Uncle, we are full."

48 *Ee , te kawatare te kabaminabana*

ee , tee ka- wata -rI tee kaba -mina -habana
 yes 2PL.S COMIT put raised surface 2PL.S eat morning FUT+F
 interj pron vt pron vt

ati nematamonaka

ati na -himata -mona -ka
 say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

"All right, set it aside, to eat more tomorrow," he said.'